Майборода Н.А, Кривошеева Е.И.

Особенности перевода материалов клинических исследований антивирусных препаратов с японского на русский язык

*Тихоокеанский государственный университет
(Россия, Хабаровск)*

doi: 10.18411/lj-05-2021-274

Аннотация

В статье рассматриваются сложности перевода научно-технических текстов фармацевтического дискурса с японского на русский язык. Выявлены и проанализированы особенности отчетов, составленных по результатам клинических испытаний антивирусных препаратов на японском языке, а также предложены адекватные пути из реализации в русском языке. Материалом для исследований послужили опубликованные на официальном сайте результаты клинических испытаний препарата против ВИЧ - инфекции СТОКРИН® от компании MSD.

Ключевые слова: технический перевод, японский язык, Япония, Россия, сотрудничество, фармацевтика, ВИЧ

Abstract

In the article the difficulties of translating scientific and technical texts in the field of pharmaceuticals written in Japanese are considered. One of the important aspects is the clinical trials of drugs aimed at combating HIV infection. In this article, the specifics of the translation of pharmaceutical texts are researched and also the difficulties and features of translation are identified and analyzed. The material for the research presents the results of clinical trials of the drug against HIV infection STOKRIN® from MSD, published on the official website.

Keywords: technical translation, Japan language, Japan, Russia, cooperation, pharmaceuticals, HIV

В рамках Плана взаимодействия из 8 пунктов, представленного Премьер-министром Японии С. Абэ Президенту Российской Федерации В.В. Путину в мае 2016 г., особое внимание уделяется сотрудничеству, которое позволит россиянам ощутить улучшение благоприятной жизненной среды с использованием японских технологий и соответствующего опыта Страны восходящего солнца в области профилактической медицины и фармацевтики.

В последнее время на первый план во всем мире вышла борьба с новой коронавирусной инфекцией. Это вывело из фокуса пристального внимания не менее актуальную проблему современного мира, которую также нельзя игнорировать – вирус иммунодефицита человека, более известный как ВИЧ - инфекция. Коронавирусная инфекция также замедлила стратегию ООН (ЮНЭЙДС) на 2016-2020 год по сокращению числа новых случаев инфицирования ВИЧ. Но, несмотря на то, что достичь поставленных целей к концу 2020 года не удалось, ООН утверждает глобальную стратегию по искоренению СПИД к 2030 году. В период с апреля по июнь 2021 года будет осуществляться 1 фаза процесса – обсуждение общей стратегии [4]. Учитывая данные фонда развития промышленности России, Япония занимает вторую ступень потенциального развития фармацевтического рынка в России, поэтому обмен знаниями в сфере фармацевтики достаточно актуален на сегодняшний день [2].

В данной работе выявляются и анализируются сложности перевода научно-технических текстов фармацевтического дискурса на основе клинических

исследований антивирусных препаратов с японского на русский язык. Материалом для исследований послужили опубликованные на официальном сайте результаты клинических испытаний препарата против ВИЧ - инфекции СТОКРИН® от компании MSD [3].

Из всего круга особенностей научных текстов, вызывающих затруднение с адекватной передачей смысла, является терминология. Фармакология - не исключение, поскольку содержит большое количество терминологических понятий. Еще одной особенностью текстов медико-фармацевтического дискурса является присутствие обильного количества аббревиатур, зачастую представляющих собой иноязычные (чаще всего латинские) вкрапления. Так, к особому разделу фармацевтики относят единицы измерения, при переводе которых на иностранный язык (например, в результатах анализа крови) необходимо учитывать определённые специфические нюансы. Рассмотрим их подробнее.

При осуществлении перевода материала были выявлены определенные трудности, связанные с недостаточным количеством фоновых знаний в области фармацевтики, а именно: 1) большое количество сокращений химических элементов (HMG-CoA); 2) прочие термины и понятия, имеющие связь с медицинской отраслью (ACU, max/min); 3) обозначения физических величин (T, t и тд); 4) наличие слов латинского происхождения (*in vivo*/*in vitro*).

Рис.1

Рис.2

Графики стали одним из сложных аспектов при переводе текста клинических испытаний на русский язык, поскольку в данном случае необходимо не только перевести значения по оси y и x , но также и уметь их проанализировать. Например, параметром графиков (Рис.1 и рис.2) является AUC [3] — аббревиатура от англоязычного «Area Under the Curve» (площадь под кривой) вызывает определенные сложности. AUC—фармакокинетический параметр, характеризующий суммарную концентрацию лекарственного препарата в плазме крови в течение всего времени наблюдения. AUC является полезным показателем при попытке определить, приводят ли два препарата с одинаковой дозой (например, капсула и таблетка) к равному количеству воздействия на ткань или плазму. Другое применение - это терапевтический мониторинг лекарственных средств с узким терапевтическим индексом. Математически определяется как интеграл от 0 до ∞ функции концентрации препарата (фармакокинетической кривой) в плазме крови от времени и равен площади фигуры, ограниченной фармакокинетической кривой и осями координат (таблица 1 и таблица 2).

Таблица 1

用量及び剤形	AUC _{0-t} ($\mu\text{M} \cdot \text{h}$)	C _{max} (μM)	T _{max} ^{a)} (h)	t _{1/2} ^{b)} (h)
600mg錠剤	338.77±111.37	8.06±1.95	4 (2–8)	78.21±27.74
200mgカプセル×3	326.97±112.47	7.50±2.81	4 (2–5)	75.81±29.56

Таблица 2

Дозировка и лекарственная форма	AUC _{0-t} ($\mu\text{M} \cdot \text{h}$)	C _{max} (μM)	T _{max} ^{a)} (h)	t _{1/2} ^{b)} (h)
Таблетка, покрытая оболочкой 600 мг	338.77±111.37	8.06±1.95	4 (2–8)	78.21±27.74
Капсула 200мг x 3	326.97±112.47	7.50±2.81	4 (2–5)	75.81±29.56

Понимание данных графиков прояснило суть клинических испытаний, послужило определенным контекстом для их корректного перевода и адекватной передачи описания аналитики на русский язык.

Одной из особенностей текстов клинических испытаний является использование наименования химических элементов, используемых в составе того или иного вещества, что вызывает трудности в процессе перевода. Если говорить о текстах на японском языке, то следует обратить внимание на способы написания химических элементов. Помимо записи буквами латинского алфавита, в текстах фармацевтического дискурса довольно часто встречается запись по «формуле» азбука катакана + латиница». Так, например, цитохром P450, в текстах медицинского дискурса, написанных на японском языке, будет иметь запись- チトクロームP450, где チトクローム- непосредственно, название вещества. Таким же образом будет (латиница + катакана) записан и HDLコレステロール – холестерин ЛПВП (холестерин липопротеидов высокой плотности).

В процессе работы над переводом были выявлены трудности, связанные с синонимией терминологии. Так, выражения 合併症, 余病 «осложнение» имеют некоторую схожесть в значении, но не являются при этом равноправными по смыслу. Первый термин употребляется в значении «осложнение после (определенной) болезни» в отличие от второго слова, значение которого более универсально.

В заключение необходимо отметить, что продолжение совместных усилий России и Японии в разработке препаратов против ВИЧ - инфекции поможет не только снизить заражение вирусом, но и укрепить взаимоотношения между двумя странами для дальнейших разработок и поставок. Однако перевод фармацевтических текстов является одним из сложных видов перевода, при котором необходимо соблюдать ряд требований, таких как точная передача содержания и адекватный подбор терминологических эквивалентов. Также для работы в сфере медицинского и фармакологического дискурса важно понимать широкий пласт лексики, включающий в себя не только стандартную терминологию, но и слова, обозначающие симптоматику, фармацевтические препараты и медицинское оборудование.

1. Стадуская Н. А., Антипова Л. А. Сложности, возникающие при переводе текстов медико-фармацевтического дискурса / (Пятигорский медико-фармацевтический институт – филиал ГБОУ ВПО ВолгГМУ Минздрава России, г. Пятигорск), 2014. [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://www.pmedpharm.ru/news/2014-12-03-02.html> (дата обращения 04.04.2021)

2. Обзор тенденций на глобальном и Российском фармацевтическом рынке / отчет подготовлен при поддержке Рынка Инноваций и Инвестиций (РИИ) московской биржи и Фонда развития промышленности (ФРП). [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://docplayer.ru/32484978-Obzor-tendenciy-na-globalnom-i-rossijskom-farmaceuticheskom-rynke.html> (дата обращения 04.04.2021)
3. 医療関係者の確認 | MSD Connect [Электронный ресурс] Режим доступа: https://www.msconnect.jp/disclaimer.xhtml?request_url=www.msconnect.jp/medinfo/productslist.xhtml# (дата обращения 04.04.2021)
4. Укрепить и развить успех в деле искоренения СПИДа: на старт, внимание, марш! [Электронный ресурс] Режим доступа: https://www.unaids.org/ru/Global_AIDS_strategy_process (дата обращения 17.04.2021)

Махрова М.М.

**Цифра и текст: особенности числового обозначения в русскоязычных
инфографиках разных видов**

*Владимирский государственный университет им. А.Г. и Н.Г. Столетовых
(Россия, Владимир)*

doi: 10.18411/lj-05-2021-275

Аннотация

Несомненный интерес для исследования представляют структура и содержание современной русскоязычной инфографики как актуального явления информационного пространства XXI века. До настоящего момента специалистами с точки зрения лингвистической науки не рассматривалось соотношение числа и текста в инфографиках разного вида, данный аспект выбран для рассмотрения в настоящем исследовании.

Ключевые слова: инфографика, рейтинг, статистика, рецепт, хронология, число, цифра, текст

Abstract

The structure and content of modern Russian-language infographics as an actual phenomenon of the information space of the XXI century are of undoubted interest for the study. Until now, experts from the point of view of linguistic science have not considered the ratio of numbers and text in infographics of different types, this aspect is chosen for consideration in this article.

Keywords: infographics, rating, statistics, recipe, timeline, number, figure, text

Любопытное явление современного информационно-коммуникационного пространства – инфографика на протяжении последних десятилетий привлекает внимание отечественных и зарубежных специалистов, в их числе В. Лаптев, Р. Крам, М. Смикиклас. Существуют разные подходы к изучению и определению данного понятия. На наш взгляд, инфографика представляет собой креолизованный текст, включающий в себя элементы разных знаковых систем.

Интересным аспектом для лингвистического анализа представляется соотношение слова и цифры при числовых обозначениях в инфографиках разных видов. Попыток лингвистического исследования соотношений цифровых и буквенных обозначений в инфографических текстах до настоящего момента не предпринималось, что обуславливает актуальность предлагаемой работы.

Целью настоящего исследования является описание наиболее типичных случаев числового обозначения информации в структуре современных русскоязычных инфографик. Автор ставит перед собой следующие задачи: проследить, как функционирует цифра в креолизованном тексте, установить закономерности между особенностями числового обозначения информации и конкретным видом инфографики.